

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra blízkovýchodních studií

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Martin Kollouch

Název práce: Karel Petráček – komparatistická studie arabských i českých překladů

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Daniel Křížek, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce není v úvodu explicitně stanoven, hovoří se zde o dílčích otázkách souvisejících zejména s překladatelskou činností Karla Petráčka. Těmito otázkami se autor v práci postupně více či méně podrobně zabývá, záměr byl tedy naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autor si vybral dosti náročné téma, k jehož bezproblémovému zpracování mu prozatím chybí více odborných zkušeností. Práci chybí jasná koncepce, úplně jasné mi nejsou ani použité metody. Obsahově působí práce dosti chaoticky. Není řečeno, proč jsou vybírány právě některé a ne jiné básně (jejich části), proč se v textu objevují verše Vrchlického, Košuta, Dvořáka a jiných. Už samotný název práce se mi jeví jako ne zcela šťastný, v každém případě však na jeho základě čtenář očekává v textu nějakou komparaci. Té se však dočká nanejvýše v náznaku a to i v kapitolách, které mají komparaci v názvu. Pro komparaci je třeba stanovit jasné metody a kritéria, k čemuž zde nedošlo. Postavit vedle sebe v podstatě náhodně vybrané verše nestačí. Navíc související závěry či hodnocení nejsou příliš podložena ani přesvědčivá (např. „Dle mého názoru posuzuji jeho jazykové kvality kladně, ovšem jedná se spíše o subjektivní posouzení.“ (str. 33); „Totéž lze prohlásit i o překladech J. B. Košuta, i když dle mého názoru nedosahují kvalit Dvořákových.“ (str. 38); “Dvořákovy překlady básní jsou dle mého názoru kvalitní interpretací originálu” (str. 34) aj. Na čem se zakládají tyto názory, to z textu nelze vyčíst. Autor v úvodu nijak neřeší své vlastní jazykové kompetence. Proč v textu u uvedených českých překladů chybí arabský originál? O určitém metodickém zmatku svědčí třeba i „objektivně-subjektivní komparace“, o které se autor zmiňuje na straně sedm.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autora má jisté rezervy, které však přisuzuji spíše určité uspěchanosti. Obecně je však text srozumitelný, je zde ovšem poměrně dost chyb a překlepů. Na použité zdroje je odkazováno odpovědně a konzistentně. Ke členění kapitol i grafické úpravě bych měl nějaké připomínky, vzhledem k výše řečenému však nejsou nijak podstatné. Číslování stran by mělo začínat od úvodu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

K pozitivům práce patří očividný zájem až zápal autora pro dané téma. Sympatická je rovněž jeho ochota subjektivně hodnotit vybraná díla a formulovat vlastní závěry. U obojího však chybí jasná metodická opora. Autorovi také rozhodně nelze upřít značné množství vložené energie a času stráveného s bádáním. I proto mě mrzí níže uvedené hodnocení, pro výše uvedené nedostatky však nemohu navrhnout jiné. Vzhledem ke zřejmému potenciálu autora se domnívám, že by mohl rozvést dané téma (vybrané otázky v jeho rámci) i v případné budoucí diplomové práci. V takovém případě by však bylo zapotřebí věnovat daleko více pozornosti promyšlení základní koncepce práce a používaným metodám.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Na straně 40 autor uvádí, že je podle jeho názoru v případě obav z nepochopení kontextu čtenářem lepší opatřovat překlady básně vysvětlujícími poznámkami, než například měnit název básně. Argumentace zde však chybí. Mohl by ji představit nyní?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Dobře.

Datum: 2.6.2015

Podpis:

